

GEOLOGICAL NOMENCLATURE. — English, Dutch, French, German. Royal Geological and Mining Society of the Netherlands. Gorinchem. J. Noorduijn & Zoon, N.V., 1959.

Cet ouvrage est une réadaptation du glossaire publié en 1929, par la même Société, sous la direction du Prof^r L. RUTTEN.

Il donne pour chaque terme, sous sa forme anglaise, une brève explication, en langue anglaise, et les termes équivalents

néerlandais, français et allemands. Tous portent un numéro d'ordre (de 0001 à 5489) intégré dans la pagination, ce qui simplifie singulièrement leur dépistage.

L'ensemble est subdivisé en 11 chapitres : Introduction, Geomorphology, Genetic physiography, Sedimentology, Stratigraphy, Tectonic Geology, Geophysics, Vulcanology, Orogenesis Mineral Deposits, Petrology of igneous rocks and metamorphic rocks, eux-mêmes subdivisés en plusieurs sous-chapitres et paragraphes.

Un index couvrant les pages 353 à 522 du livre, donne la liste de tous les termes, classés par ordre alphabétique, sans séparation de langue.

Il a été fait appel à la collaboration de nombreux savants néerlandais, français, allemands, anglais, italiens pour la mise au point de cet ouvrage qui se présente d'une manière impeccable.

Il faut rendre hommage à l'effort constant que font nos voisins du Nord pour faciliter ainsi l'accès aux publications scientifiques rédigées dans différentes langues.

Nous regrettons cependant que, profitant de cette occasion, on n'ait pas fait un petit effort supplémentaire qui aurait augmenté la valeur de l'ouvrage.

Par exemple : un emplacement est laissé vide, là où le terme est censé ne pas exister dans la langue correspondante. Pourtant il était bien souvent possible de leur créer une expression scientifiquement et linguistiquement correcte, alors qu'ailleurs on reprend sans sourciller la même expression (généralement anglaise) dans les quatre langues (cake, brash ice...). Dans d'autres cas, on aurait pu rechercher une expression plus correcte que celle reproduite ici, par exemple, au lieu d'écrire : hydrologie van het grondwater et hydrologie de l'eau souterraine qui sont des décalques de « Groundwater hydrology », il eût été préférable de proposer respectivement « grondwaterkunde » et « hydrologie souterraine ».

La succession des termes est quelquefois déroutante car elle ne suit pas toujours l'ordre alphabétique. On rencontre par exemple successivement : flow folding... competent bed, main fold, isolated fold, box fold... dans le même paragraphe.

En outre la classification adoptée a pour conséquence que certains termes étroitement associés ont été disjointes. Les termes abyss — abîme — aven se trouvent incorporés dans

le sous-chapitre Speleology, tandis que chantoir, doline... doivent être recherchés dans un chapitre différent consacré aux régions karstiques.

Enfin, signalons que certains termes très suggestifs, bien répandus chez nous (par exemple : donk, wiel, ijzel, pseudonodule, crochon, plateure et dressant..., d'autre part « cran » a une autre signification que celle de vallée suspendue), sont ignorés, quoique à notre avis ils avaient aussi bien droit à une place dans cet ouvrage que des termes d'origine yougoslave ou cubaine. Il est vrai qu'ils n'avaient personne pour les défendre.

M. GULINCK.
